ROLAND DYENS

ロラン・ディエンス

Mes arrangements à l'aniable

そっと、ぼくらの、アレンジメント

pour guitare solo ギターの為の

	Page
Mazurka op. 68 n° 4	2
Valse op. posthume 69 n°1	4
Valse op. posthume 69 n°2	8
El Choclo	12
Round Midnight	16
Gnossienne n°1	24
Indifférence	26
Nuages	33
Felicidade	38
	Valse op. posthume 69 n°2 El Choclo Round Midnight Gnossienne n°1 Indifférence Nuages

アンリ ルモワンヌ楽譜出版社・パリ

Editions Tenry emoine

41, rue Bayen - 75017 Paris
Tous droits de reproduction réservés pour tous pays
© Copyright 2001 by Editions Henry Lemoine.

IMPRIMÉ EN FRANCE PRINTED IN FRANCE

Avant-propos

La réalisation de ce travail spécifique d'arrangement m'offre ici l'opportunité d'évoquer brièvement la question de la notation musicale en général. Si celle-ci, nous le savons, demeure globalement satisfaisante pour l'ensemble de la musique classique voire poraine, elle s'avère en revanche assez souvent limitée dès que l'on aborde un répertoire d'essence plus populaire ou à caractère improvisé. Cet état de fait pourra sans doute justifier la profusion de détails et de signes qui jalonnent certains des arrangements ici publiés. Sans hélas y parvenir tout à fait, cette extrême précision permettra, j'en suis sûr, d'approcher et de mieux apprivoiser ce bel oiseau libre qu'est la musique vivante.

R.D. Février 2001

Foreword

A brief word on the question of musical notation is necessary in connection with the arrangements in this volume. While we all accept that traditional notation is, on the whole, relatively satisfactory for most classical music, and indeed for much contemporary music, when it comes to more popular styles and improvisation, then we come up against its limitations. This will explain why some of these arrangements seem to be peppered with extra details and signs. While it is not the complete answer, I am certain that such precision will allow the performer to get closer to the heart of the material, and to tame that splendid bird of freedom, living music.

R.D. February 2001

Préface

Ecrits de manière très espacée dans le temps, ces arrangements de styles extrêmement variés sont ici réunis au nombre de neuf. Le jazz y côtoie tranquillement la musique classique, laquelle, sans complexe aucun, cohabite en parfaite intelligence avec un tango des faubourgs argentins ou une valsemusette aux bas nylon: l'éloge du mélange des genres, en somme... Celuici correspondrait-il enfin au goût des musiciens de la nouvelle génération? Je le « crains ». Fort heureusement.

R.D.

Preface

The nine arrangements that make up this edition, all written at very different times, are extremely varied. Jazz rubs shoulders with classical music which in its turn, and without any undue navelgazing, happily cohabits with a tango from the Argentine suburbs, and even a nylon-stockinged valse-musette. This album is a homage to a blend of styles. Would it perhaps be a foretaste of music of the new generation? I suspect this may be the case – fortunately for us.

R.D.

LEXIOUE

Les techniques généralement employées par le compositeur sont répertoriées ci-dessous avec les symboles graphiques correspondants que l'on peut rencontrer dans l'une ou l'autre de ses partitions. Cette liste, bien que n'étant pas exhaustive, prend en compte certaines techniques qui ne sont pas nécessaires pour la présente partition.

The techniques usually employed by the composer are listed below together with the corresponding graphic symbols used in their various scores. This list, though not exhaustive, includes some techniques that are not needed for the present score.

EXPLANATION OF SIGNS

p.

Pouce : toujours joué en buté (sauf arpèges).

except for arpeggios. Flesh.

plp. unghia Pulpe.
Ongle.

Nail.

ded.

Dedillo: aller-retour très rapide sur une ou plusieurs cordes avec l'index ou le majeur.

Rapid up and down strokes across one or more strings, using the index or midlle finger.

Should always play downstroke (apoyando).



Appoggiatures: toujours très courtes, à exécuter sur le temps.

Short acciaccaturas: to be played on the beat.



Observer strictement la durée de la note. Toute vibration de celle-ci doit s'interrompre précisément sous le signe indiqué. Cette opération s'effectuera avec l'ongle du pouce ou, beaucoup plus efficacement, avec toute la surface externe de ce même doigt.

The duration of the note should be strictly observed, and its vibrations should come to a halt exactly under the sign shown. This can be done with the thumbnail or, more effectively, with the side of the whole thumb.



Rappel ou facultatif.

Recall or optional.

Distorded note.



Distorsion de la note.

Tap the strings with the right index finger.



percutant sur la touche avec l'index de la main droite.

Jouer les cordes au niveau de la tête de la

(de l'anglais "taping"). Jouer les notes en les

Play the strings with the right hand index finger (or thumb) near the head of the guitar.



Extinction progressive du son obtenue en posant le tranchant de la main droite sur la

"gouttière" du chevalet, puis en la couchant

guitare avec l'index (ou le pouce) de la main

'Halogene' dampening: gradual dampening of the sound by placing the side of the right hand on the 'fore-edge' of the bridge and then laying it down very slowly on all six chords.



Notes jouées à la main gauche seule.

très lentement sur les six cordes.

Notes played by the left hand only.



pizz. Bartok: Prendre et soulever la corde entre pouce et index puis la relâcher sèchement en la faisant claquer fff.

Bartok pizz.: pull the string with the thumb and index finger then release it abruptly, letting it slap fff against the fingerboard.



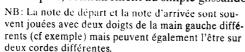
Conserver les notes posées le plus longtemps possible afin d'offrir une résonance maximale à l'arpège ou à la suite de notes. Hold down the notes for as long as possible so as to give maximum resonance to the arpeggio or sequence of notes.



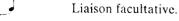
Portamento: Port de voix dont la 2º note est réattaquée, contrairement au simple glissando. NB: La note de départ et la note d'arrivée sont sou-

Portamento: Here the slide should be audible but, unlike a glissando, the second note should be plucked with the right hand.

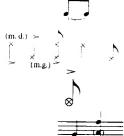
N.B.: the first and final notes of a portamento may be played by different fingers, or even on different strings



(see ex.).
Tie ad lib.



Percussion on the sound board with the right or left hand, or both together.



Effet obtenu par la percussion du poing fermé sur les cordes au niveau de la rosace.

Percussion sur la table avec la main droite,

la main gauche ou les deux ensemble.

Hit the strings over the soundhole with the closed fist.

Note posée mais non jouée ayant pour effet de stopper la résonance de la note précédente.

Hold down the note but don't play it so as to damp the resonance of the previous note.

1

(5) = Si , B ,

(6) = Ré. D

(III)

sotto voce

Mazurka

opus 68 nº 4

(dernière œuvre composée par Chopin / last work composed by Chopin)

ton original: Fa mineur original key: F minor

Frédéric CHOPIN

(1849)

arrangt: Roland Dyens

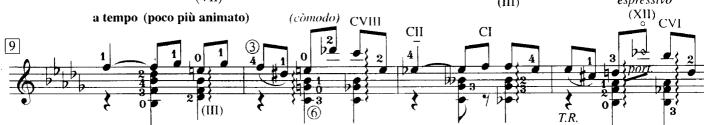
T.R.

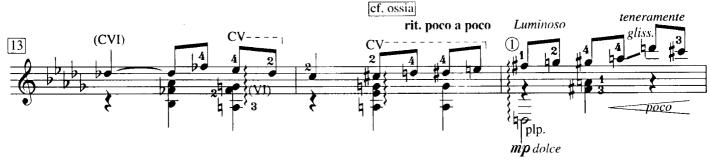




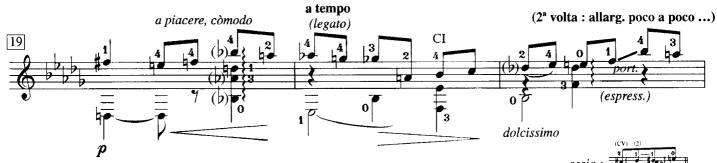
6

T.R.









Ossia:



Deux Valses

à Anouk

I. Opus posthume 69 n° 1 ton original : Lab majeur original key : Ab Major

Frédéric CHOPIN



27247 H.L.

© Copyright 2001 by Éditions Henry Lemoine 41 rue Bayen 75017 Paris

Tous droits réservés pour tous pays.



27247 H.L.



27247 H.L.













El Choclo

(Tango)







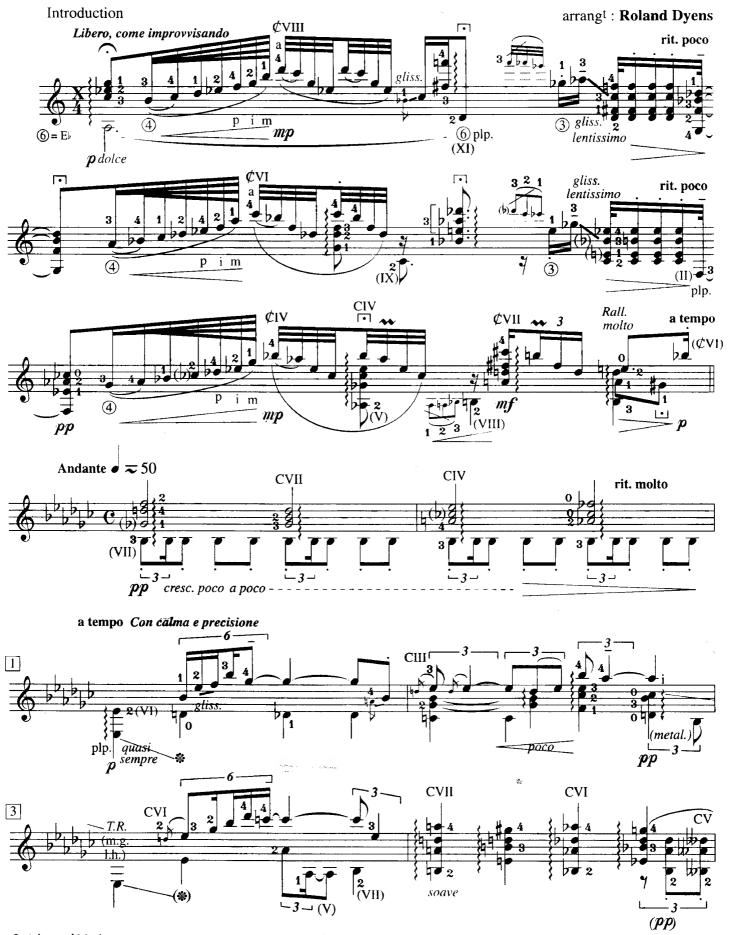


16 à Chronos

Round Midnight

ton original: Mib mineur original key Eb minor

C. WILLIAMS / T. MONK / B. HANIGHEN



© Advanced Music

Droits exclusifs pour le monde entier : Warner Chappell Music













27247 H.L.







26

7

Indifférence

Valse musette

ton original: Mi mineur original key: E minor

J. COLUMBO / T. MURENA









27247 H.L.









*: bausser puis baisser l'barmonique d'un demi-ton avec la clef de la chanterelle / raise and lower the harmonic a semitone with the tuning peg.

Nuages



© Publications Francis Day

Tous droits réservés

Avec l'autorisation de EMI Music Publishing France, 20 rue Molitor – 75016 Paris 27247 H.L.









Felicidade



© copyright by Nouvelles Editions Meridian - Paris - France reproduit avec l'autorisation de l'Éditeur

should he played by rapidly lifting the left-hand fingers.













